

在流动中交融

评长篇小说《王三街》

□崔庆蕾

《王三街》是一部由维族作家图尔贡·米吉提创作、翻译家玉苏甫·艾沙翻译完成的长篇小说，是新时代维族作家创作的一个新收获。这部作品以王三这位传奇人物为核心，以他的生命故事为底本，讲述了半个多世纪以来发生在新疆地区的多民族交流交融的故事，同时也通过这样的故事，探讨了不同民族之间何以深度交融、共同体如何建构等重要问题。

中华民族是一个由多民族构成的共同体，自古以来，共同体内部的交流与融合就是一个重要的旋律，也是文学书写的一个重要向度。交融的前提是相互之间的迁移与流动。《王三街》注重展现这种流动的重要性。主要人物王三之所以能够成为不同民族文化交融的象征载体，重要的前提便是自身所处空间的不断流动与迁移。在少数民族聚居地区，这种流动并非个体化的，而是带有普遍性的。比如，王三的父辈就是因为流动而相聚于阿克苏。他的父亲肉孜·卡尔万曾是一名往来于各地托运货物的商人，养父王先生也是出生于天津后来四处闯荡的商人，他们经过不断流动迁移之后汇聚于阿克苏，也让王三得以以被收养的形式从一名普通的维族孩子成长为文化交融的一个特殊载体。迁移与流动让不同民族的人相遇相聚，也给了不同的文化和观念以交流的空间。当然，因为流动而带来的相聚仅仅只是打开了交融的可能，真正的文化流动与融合需要日积月累的时间的沉淀。

别有趣味的是，《王三街》对于文化交融的处理也是通过流动与迁移的形式来进行的。小说的叙事空间主要在阿克苏和天津两地展开，在主人公的成长之路上，有几次重要的迁移和流动，一次是少年时跟随父亲和两个哥哥坐着马车从阿克苏去天津寻访故里，并在天津生活了八年。第二次是陪同养父由天津重返阿克苏并最终定居生活，开辟事业。第三次是到政府任职后重返天津探亲。几次迁移流动在主人公的成长历程中都别具意义。如果说阿克苏是一个实践空间，天津则是重要的精神成长空间。第一次的返乡之旅，也是一次文化洗礼的过程，在漫漫长路上王先生向孩子们讲述了大量的古典诗词与传说故事，优秀传统文化成为他们的重要精神养分，帮助父子三人熬过漫漫长途。这不仅是一次回乡之路，也是一次文化的熏染与接受。而在天津这个新的文化空间里，王三接受了新式的教育以及中医知识，成长为具有现代知识结构和视野的青年人。第二次去天津所看到的景象以及亲人的遭遇，让他更加深刻地理解了林基路等人所从事的事业，以及所面临的新的形势，对历史发展有了更加深刻的认知。在小说中，流动成为人物成长的重要方式，也是文化交流融合的重要



图尔贡·米吉提(右)和玉苏甫·艾沙(左)。

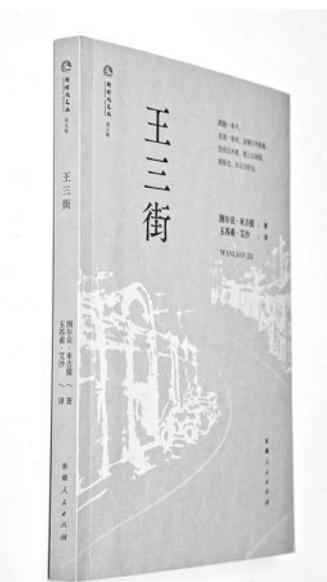
通道。

但深入的交融并不能通过流动而自然生成，还需要有共同的情感和道德基础。作品在展现多民族交流融合时着力强调了道德基础和观念认同的重要性。小说中的几个重要人物几乎都是道德情义的化身，并身体力行地将这种观念实践、传播，将王三街最终营构为一个充满情义的道德高地。在小说中，王先生、王三、库尔班·依那也提都是道德情义的化身和典型代表。王先生离开新疆时，把客栈托付给阿克苏人库尔班·依那也提，没想到多年之后归来，客栈不仅被打理得很好，业务上还有所扩展。而且尽管这几年他们都不在，库尔班却每年都把租金算好，放到一个陶罐里，埋在地下。王先生也投桃报李，把茶馆的营生交给他。这个看似寻常的细节，展现了人与人之间深厚的信任与忠诚。库尔班信奉的“饮食的乐趣在于劳动，生活的乐趣在于干净”的人生原则，显示了他高度的道德自律。这与王先生从新疆返回天津后看到的亲人四散、房屋易主形成了鲜明对照。王先生与王三作为主要人物，在他们的日常生活和各类关系的处理中也始终强调道德自律，比如对于夫妻情感的忠诚，以及在打造王三街的过程中对于邻里关系的处理都是如此，他们极力倡导一种忠诚、和善的精神品格，努力营造团结、和谐、友爱的民族氛围。王三街之所以最终能够成为民族团结、文化交融的一个典型空间，是以这种共通的道德基础和观念认同为基础的，不同民族的人因为共同认同和遵循的这种道德观念，而

凝聚成为一个强大的共同体。

由流动而相聚，由共通的情感道义作为基础，文化的深层交融才得以充分展开。这提示我们，共同体意识的建构，需要建立在不断交流交融的基础上，也需要建立在共通的道德基础和文化认同上，只有在最普遍的人性和道德观念层面形成共识，不同的文化才能真正实现融合，不同的人才能够构筑起牢不可破的共同体意识。王三街的故事，清晰地显示了这样一个结构的过程，它既生动讲述了一个成功的范例，也提示出一条通往未来之路。

崔庆蕾，文学博士，《中国当代文学研究》执行主编。著有《1980年代先锋文学批评研究》，该著作入选2020年度“21世纪文学之星丛书”。



再造精彩灵魂

《王三街》翻译后记

□玉苏甫·艾沙

王三街位于新疆阿克苏市区繁华地段，是一条百年商业老街，以主人公王三命名。王三原是一名维吾尔族孤儿，出生不到一年就父母双亡，被他的汉族邻居王先生收养。虽然王三和王先生并无血缘关系，但是在生活中培育出了比父子还要亲密的感情。王三在王先生的呵护下健康成长，其间去天津度过多年，学习掌握中医知识后，返回阿克苏创建了王三街。长篇小说《王三街》作者图尔贡·米吉提，用手中的笔给新疆阿克苏的百年老街王三街赋予了新的色彩，描述了各民族交往交流交融的深情厚谊。

图尔贡·米吉提是一个不善言辞，一门心思埋头创作的维吾尔族作家。2016年春季，我翻译了他创作的长篇儿童文学《绿叶》，入选了辽宁青少年出版社策划出版的《中国少数民族儿童文学丛书》，从他早期创作的作品直到现在出版的小说作品，可以看得出来一个作家的成长历程。尤其在经过了数次培训学习，以及去上海、湖南和各民族作家交流之后，他的创作手法创作风格更加成熟。他是一名多产的作家，先后创作发表了200多篇中短篇小说，出版了几部长篇小说和中短篇小说集，成为当代维吾尔族作家中的佼佼者，获得了天山文艺奖和全国少数民族文学创作骏马奖提名。作为图尔贡·米吉提几部文学作品的译者，我觉得《王三街》是他文学创作的一个巅峰。

2020年春，开启长篇小说《王三街》的翻译任务以后，我认真地通读了两遍原稿，深深地被小说中感人的故事情节所打动。其间，我还专门去了一趟阿克苏王三街，感受到了王三街的民族团结氛围，对王三老人的人物形象有了更深的理解。在翻译创作过程中，对小说中的一些历史人物和历史事件，我和有关专家进行多次沟通交流，并及时修改了一些细节，使作品更加符合真实历史。在小说的诗歌翻译和天津城的场景翻译时，我们还查阅了大量的资料，争取做到精准翻译。我和图尔贡·米吉提几乎每天都在微信、电话里沟通交流。从小说中的一些词语，到小说的具体情节中具有方言特色的对话翻译等问题进行交流。

在小说进入出版环节以后，我和该书责任编辑钟鸣老师的联系交流越来越密切。治学严谨的钟鸣老师对小说中的一些细节，还有小说的语言对话也提出了非常中肯的意见。可以说这部小说最后获得巨大的成功，责任编辑钟鸣老师功不可没。

这部小说出版以后，被纳入新疆人民出版社“新时代文丛”第五辑图书，入选中宣部2022年度重点出版物。各大媒体都对这本书进行了推介和深度宣传报道。2023年初，阿克苏地委宣传部、文联专门举办了《王三街》作品见面会。王三老人的孙子王维汉和他的重孙女参加了会议。2023年5月，自治区文联举办了《王三街》作品研讨会，多名文学评论家充分肯定了小说的思想性艺术性。一部经典的文学作品横空出世绝不是一件偶然的事情。它既倾注了作者大量的心血，还有翻译家、责任

编辑兢兢业业的艰辛付出。

我是一名职业翻译，在三十多年的翻译实践中，觉得文学翻译不同于其他种类的翻译，决不能逐字逐句死搬硬套地翻过去，而是要根据译文的语境和语法规则进行意义重构和二次创作，文学翻译就是一种文学再创作的过程。每一部优秀的文学作品都是有灵魂的，如何能在译文中充分展现原文的灵魂，对译者提出极高的要求。作为一名文学翻译，多年来我始终坚持“信达雅”的文学翻译原则，努力使我的翻译作品都成为有灵魂的优秀译作。如何能够让一部文学作品翻译得更加精彩更有灵魂，让译文的读者能够完全接受并欣赏原作，是我一直思索的问题。

如果说文学作品是用语言创造出来的艺术，那么文学翻译作品也应该是原在另一种语境下的艺术再现。如何保留原作的艺术性？这就要求译者具备高超的语言创作能力。一个优秀的文学翻译不但能够深入理解原作语言意境，而且还要对译文的语境有极高的文学修养。我在大学学的就是汉语言文学和维汉翻译专业。我的老师李国祥教授是全国著名的语言学家、文学家和文学翻译家。他的学生里有郝关中、苗唤德、赵国栋、张宏超、刘文新等老师，都是文学翻译界的名家。老师教导我们：不断学习提高两种语言文化水平，是一名翻译家毕生修炼的功课。只有这样，才能使文学翻译作品真正达到“信达雅”。

有人说，文学翻译就是戴着镣铐的舞者。跳好每一曲舞都要使出浑身解数，没有一次成功是轻易获取的。在孤独的夜晚，在属于自己的文学翻译世界里一字一句地漫游。有人说，文学翻译是一件吃力不讨好的差事，纯粹就是给作者做嫁衣，作品翻译好了是作者的功劳，翻译砸了肯定就是译者的过失。但是我一直在坚持，一直在不懈努力。长篇小说《王三街》是我三十几年来翻译生涯中最具有代表性的文学翻译作品。为了翻译好这部作品，近两年来，我几乎把自己所有的业余时间都花费在这部作品上。功夫不负有心人，《王三街》这部作品出版以后，获得了巨大的成功，这对我继续做好《王三街》(二)的翻译创作工作树立了信心。

长篇小说《王三街》，图尔贡·米吉提著，玉苏甫·艾沙译，新疆人民出版社出版。

作者图尔贡·米吉提：出版有《清澈的翅膀》《绿叶》《赤胆卫士》等长篇小说，《绿色波浪》《黄色的阳光》《白影》等中短篇小说集，《绿叶》《石榴花开》《天蓝色花杯》等作品被翻译成汉语出版。曾获第五届天山文艺奖、首届塔里木河文艺奖等多种奖项。

译者玉苏甫·艾沙：新疆维吾尔自治区作家协会副主席，著有长篇纪实文学《博格达来信》(维汉双语)，翻译出版《绿叶》《老爷车》《粉红晚霞》《花牛》等四十多部小说。曾获得过首届西部文学奖、第四届天山文艺奖、首届新疆报告文学奖、第五届自治区科普作品(图书类)金奖、第六届中华铁人文学奖。